

*Hirugarren  
Mundua eta  
kultur minoriak*

**ESPAINIA (1971)**

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. Literatura | 3. Irakaskuntza |
| 2. Erlijioa   | 4. Historia     |
|               | 5. Industria    |

Hirugarren Mundura aldatzen bagara, hemen bai ez dagoela batasunik, ez elkarren antzik. Zera dago hemen agerian, metropoliarekiko dependentzia, oraindik gainditu gabeko kolonikuntza. Egoera oso desberdinetan aurkitzen dira herriok, historia diferenteak izan bait dituzte. Hona bizpahiru adibide:

**MADAGASCAR**

- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| 1. Erlijioa   | 3. Politik Zientziak |
| 2. Literatura | 4. Irakaskuntza      |
|               | 5. Lurlanketa        |

**KENIA**

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| 1. Erlijioa     | 3. Jolasak           |
| 2. Irakaskuntza | 4. Historia          |
|                 | 5. Politik Zientziak |

**BOSTWANA**

- |             |                      |
|-------------|----------------------|
| 1. Deretxoa | 3. Politik Zientziak |
| 2. Orotarik | 4. Geografia         |
|             | 5. Lurlanketa        |

**SINGAPUR**

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. Literatura       | 3. Natur Zientziak |
| 2. Hizkuntzalaritza | 4. Erlijioa        |
|                     | 5. Geografia       |

Interesgarriago litzateke guretzat kultur minorien liburugintzaren buruz-buru ikustea gurea. Ahalegindu arren, sailkapen osorik ezin izan dut eskuratu. Katalanen eta gailegoen liburuez INLEk emandako datuak aurrean ditut, horik bai. Katalanen liburugintza, joriaz gain, zabala da; esan nahi dut, gai-kategoria guztiak besarkatzen dituela. Ez da berdina gailegoen egoera. 1963-1973 urtealdiko liburuetan, teknikazko, zientzia zehatzetako, ekonomiazko, gizarte-erabilerarako gaiak oso-osorik falta dira. Literaturak erakartzen ditu autorerik gehienak; literaturaren barruan, olerkia da gailena, alde handiarekin izan ere.

---

demostrado en el texto en euskera. Las editoriales programan su acción futura en función de la producción de libros básicos, fundamentales, de la cultura vasca, libros de enseñanza, libros funcionales y en vistas a la institucionalización del euskera. *Natur Zientziak*, libro publicado en 1976, representa así la primera gran obra en esta dirección, y simboliza las posibilidades científicas y culturales de la lengua vasca.

1976: ¿en un nuevo  
recodo?

1976 quedará también en la cultura vasca como el primer hito del periodismo vasco de la postguerra: *euskal kazetaritzaren urtea*. El periodismo en euskera está en trance de adquirir su «madurez sociológica». 1976 ha sido, pensamos, un año con perspectivas de futuro, el inicio de un período en el que el periodismo vasco está llamado a desempeñar un papel de primerísimo orden.

---

**DIEZ AÑOS  
CRUCIALES:  
1954-1964**

Está aún por hacerse la historia cultural del exilio y la postguerra. Por lo mismo, desconocemos en gran parte la forma en que se dio, durante los años cuarenta y cincuenta, la inevitable interpenetración de dos generaciones sucesivas. La nueva, la primera generación de la postguerra, inicia su protagonismo en los años cincuenta. Las revistas del exilio político-cultural (que debe situarse en Euskadi Norte, París, Méjico, Caracas y Buenos Aires) son el primer lugar de cita de ambas generaciones.

Liburua  
gizarte kondizio  
desberdinetan

Korsikatarren egoera are eskasagoa dela dirudi, «Scola Corsa»ko arduradunak idatzi didanetik zerbait ondorioztatzerik baldin badago. Alegia: «Gure kultura batez ere ahozkoa da, egunkariak frantses hizkuntzan dira, korsikeraz aldizkari bat dugu. Baina hasiak gara gramatikak, antologiak, ikus-entzun-metoduak, kantuak, hiztegiak, etc. Korsikako hizkuntzan inprimatzen».

— Literatur produkzioaren ereduak, herri baten aurpegia, nolabait bederen, erakusten duela sinesten jarraitzen dut. Anlisi zehatz bat egiteko datu gehiago beharko genukeen arren, eman ditugun zerrenden bidez ere uste dut ikus-abartzen dela kultur-bizitzaren eta liburugintza-moduaren parekotasuna.

Aipatu ditugu kasu batzu. Sistema politikoak eta ideologia garaileak liburugintza bere moldera makurtzen duela dirudi, esaterako.

Esanberri dugu literaturaren kasua. Lurralde kapitalistetan lehen lekua du. Ez horrela sozialista izenekoetan. Erlijioaren lekua (edo gabezia) oraindik nabarmenagoa da. Ideologiak badu hemen zer esanik: merkatua nola antolatzen den, liburugintza gidatzen den ala ez, zeri ematen zaion garrantzia gizartegintzan (eta garrantzi horren urgentzia)... faktore horiek denek, eta beste anitzek, kondiziotzen dute produkzioaren nolakotasuna eta martxa.

Eragile bakarrak aipaturiko faktore hauk direnik ez dugu baieztatzen. Esate baterako, herri sozialista zenbaitetan teknikaz eta industriaz ari den liburuaren lehentasuna ez dago, nahi-ta-ez, ideologiaren eraginagatik esplikatuta beharrik. Herriok historiazki zekarten atzerapen ekonomikoa

---

Junto a publicaciones de signo claramente político, el exilio se muestra fecondo en la creación de publicaciones de propósito cultural más permanente. Generalmente se escriben en español; pero la preocupación por el euskera es evidente. Así se suceden o coexisten, al mismo tiempo y en campos distintos, revistas como *Eusko-Jakintza* o el *Boletín de Estudios Americanos*. Más particularmente en el campo de nuestra literatura euskérica, en 1950 nace en Guatemala *Euzko Gogoa*. La revista supera todas las cotas alcanzadas anteriormente por el euskera y es un verdadero anticipo de empresas mejores en el porvenir. Las páginas de *Euzko-Gogoa*, así como sus promotores y colaboradores, merecen un estudio cuidado y minucioso, pues fue en ellas donde se entrecruzaron las realizaciones y proyectos de dos generaciones separadas por el filo de 1936. Pero no es ese el objeto de análisis de estas líneas.

Nuestra atención se desplaza aquí del destierro al interior del País y, precisamente, a Euskadi Sur. La etapa a la que vamos a prestar nuestra atención se enmarca entre los años 1954 y 1964, una década en que se gesta, digamos, la «modernidad» de las letras vascas y que, por lo mismo, asume una tarea muy específica. Aunque, al historiar el proceso de cambios de la literatura de la postguerra, no siempre se haya entendido así, es en ese decenio cuando surge la primera gran eclosión literaria de esa postguerra. Con la perspectiva en que

ahalik eta arinen desegiteko egin den ahaleginaren marka ere izan daiteke. Mexicon ikus bide daiteke hori. Sozialista antzeko sistemak eta gizartea ekonomiazki desarroilatu beharraren premiak zuzen lezake hango liburugintza funtzionala.

— Hirugarren Munduko liburugintzak ez du eredu jakinik jarraitzen. Herri bakoitza ahal duen modura dabil. Gorago esan dugunez, kolonikuntzaren ondorioak jasaten ari dira herriok. Eta horrexegatik, politik eta kultur une oso desberdinetan daudenez, liburu produkzioaren gorabeherak sistematzeari, gauza nekeza da.

Hirugarren Munduko kultura asko eta askoren egoera, oraindik ere diglosikoa da. Deskoloniapen kulturala, politikazkoa baino ere zailagoa bait da. Beranduagokoa behintzat. Kulturarako, kolonitzailearen hizkuntzaz baliatzen dira gehienak gaur-gaurkoz.

— Europako kultura minoritarioetan, oker ez banago, ahozko kulturak du, izan du oraintsu arte, lehentasuna. Kultura inprimatua hedatu zen garaian, herri bezala baztertuak, zanpatuak edo kontzientziarik gabe aurkitzen zirenez, lehen-goan gelditu izan dira neurri on batetan. Hortik ahozko kulturaren nagusitasuna.

Une honetan bi problema nagusi dituztela ematen du, literatur hizkuntzaren batasuna lortu dutenean (ez bait da denen kasua). Arazo larri bat, irakaskuntza eta alfabetatzea da: horretarako metodoak, gramatikak, eta abar. Bigarren alahagina, hizkuntza kultur eremu guztiak lantzerantz hedatzea da. Kultura minoritarioetan, orain arte, gairik eta arlorik

---

nos vemos situados a veinte años de distancia, podemos hoy comprender, en 1976, la entidad propia de aquellos años.

#### EL RITMO DE LA DECADA

Un primer problema que se le presenta al observador de aquella etapa es el de caracterizarla en su ritmo: ¿es posible una periodización caracterizada de aquellos diez años?, ¿en qué momentos se sitúan los recodos decisivos del cambio? Dicho de otro modo: ¿con qué ritmo se acelera el trabajo literario de la década?

Permítasenos, antes de responder a estas preguntas, un dato que caracteriza toda la etapa: los grupos motores del cambio y su producción literaria tienen por eje las redacciones de las revistas. En esto, los años 1954-64 se contraponen claramente a la década siguiente, en que la actividad literaria se centra en las editoriales. La cohesión interna de estos grupos de colaboradores viene marcada, principalmente, por dos factores: en primer lugar, por los objetivos comunitariamente establecidos (reuniones de colaboradores), y secundariamente por la función coordinadora de la propia redacción de las revistas. Se trata, pues, de un trabajo marcadamente comunitario, realizado por multitud de plumas jóvenes de valor desigual.

La generación anterior ofrece ahora su obra madura: Zaitegi, su **Bidalien eginak** (1955) y Orixe, su versión **Aitorkizunak** (1956). La generación nueva ensaya nue-

landuenak erlijiozkoak, hizkuntzaren ingurukoak, filosofi-koak eta literaturari dagozkionak izan dira. Gainontzekoetara zabaltzearen aldekoa da oraingo lehia.

— Gerraosteko euskal liburuari kopuru alderdi hutsetik begiratuta (baina ondorioak ez dirateke kuantitatibo hutsak!), euskal liburugintzan garbi ispilatzen da euskal kulturak garai bakoitzean izan duen indarra. (Kultura minoritario askoren kasua, halatsukoa da). Urte bakoitzeko liburuen orrialdeak zenbatuz, esaterako, bada gauza interesgarririk: 1945 aurretik urteoroko liburugintza ez da 1.000 orrialdetara iristen; 1950-1960 bitartean, 2.000tik 4.000ra bitartean dabil urteko liburuen orri-kopurua; 1963an 6.000ra iristen gara, eta 1969az geroztik 11.000tik gora gabiltza. Gailurra 1975ekoa izan da, inolako zalantzarik gabe, ia 23.000 orrialde idatzi bait dira euskaraz urte horretan, aldizkariak eta hainbat orri aparte, noski.

#### KONKLUSIO ANTZEKO IRUZKIN BATZU

1960tik 1975erako liburugintzaren egitura aurrean dugula, interesgarri dateke komentarioren bat edo beste. Goazen, hasteko, sailez sail:

— Begien bistakoa da literaturaren desproporzioa. Le-ku gehiegi hartzen du, % 41,50. Zenbat behar lukeen erabaki-tzea, ez da arazo erraza. Hala ere, literatura proporzio horretan lantzen duen herri hazirik ez dagoela esan dezakegu. Esaterako, 1962an, literaturaren lantzeak ehuneko horrenbesteko hau ukan zuen: Txinan (Taiwan), 55; Liberialan, 50; Libian, 40; Monacon, 23; Espainian, 39; Estatu Batuetan, 33; Frantzian, 33; Islandian, 29; Italian, 35; Erresuma Batuetan, 32; Sobiet Batasunean, 10<sup>18</sup>.

---

vas formas: Salvatore Mitxelena, el ensayo; Luis Mitxelena, la crítica; Txillardegui, la novela; Mirande y, algo después, Aresti, la poesía. La juventud los lee, cada vez más a estos y más marginalmente a aquellos. Las revistas *Egan* y *Jakin* son factores primordiales en el proceso de modernización del euskera.

La periodización que ofrecemos se legitima sobre esta falsilla de publicaciones periódicas que guían el desarrollo literario del momento. Con las obligadas salvedades que señalaremos, durante el decenio priman los valores lingüísticos sobre los propiamente literarios. Y en este esfuerzo de crear y fijar aspectos inéditos del idioma, creemos que la descripción hecha con criterios sociológicos transcribe más fielmente la realidad global de aquellos años, que no una valoración meramente literaria.

#### Atisbo de un nuevo proyecto (1954)

La década se abre con una redefinición de los objetivos de *Egan* que pasa a depender directamente del Seminario de Filología Vasca «Julio Urquijo», bajo la dirección de L. Mitxelena, A. Arrúe y A. Irigaray: «Asmo berri» se intitula el primer editorial del nuevo equipo directivo. Subrayemos en él dos conceptos, expresados muy brevemente, pero que aflorarán repetidamente en los momentos clave del decenio: 1) *kalera begira asi nahi dugu, baserrira begira baino gehiago*, 2) *berdin zaigu hizkera hemengoa edo hangoa izatea, euskara baldin bada*. Hay,

Baina zein da literaturaren proportziorik onena? Kultura hazietako kasuan, R. Escarpit-en eritiziz<sup>19</sup>, produkzioaren % 20tik % 25erakoa da literaturarentzako. Gero, zientziek % 40tik % 45era hartu beharko lukete, eta, horien barruan, gizarte-zientziek literaturak adinako portzentaia ukanen lukete. Barne oreka hau lortzera omen doa II. Mundu Gerra ondoko liburugintzaren eboluzioa, herri hazietan.

Literatur gai-kategoriaren barruan, bi sail daude bereziki. Bata, literatur kritikari eta historiari dagokiena (% 14,5). Eta bestea, literatur kreazioa biltzen duena (% 85,50). Hau da nagusi, bistan denez. Hala ere, literatur kreazioaren eskasia dela eta, kexu asko entzuten da. Egon, badago literaturarik. Baina, egia esan, tematika eta estetika berrien bilaketa gehiegirik ez. Barne osaketa ikertuz, bertsoen lekuaz jabetzen gara bapatean (% 21,25). Gainontzeko sailak honela banatzen dira: teatroa, % 12; elaberri eta narrazioa, % 19; olerkia, % 25,50; ipuina, % 8.

— Irakaskuntzaren zatirik handiena, ikastola liburuek osatzen dute. Azken urteotako fenomeno da; baina, eskaria handia izanik, zalantzarik gabe gora joango dena.

Hizkuntza, euskara, irakasteko gramatikak, metodoak, hiztegiak eta holakoek ere parte on bat hartzen dute portzentaian. Liburuak ugari dira, baina planketa baten falta benetan negargarria da. Planifikazio txalogarri batekin lanean dutenak, Alfabetatze Batzordekoak dira. Ezpairik gabe, sail honetantxe egin ohi dira euskal liburuaren tiradarik handienak.

— Erlizozko sailak ere (% 15,50) adierazpen zenbait behar du. Hemen, lau sailtxotan biltzen da lanik gehiena. Sain-

---

pues, un propósito interdialectal (¿paso previo a la unificación?), y se perfila el designio de un euskera urbano que supere el lenguaje rural.

El año 1954 recoge, además, dos grandes acontecimientos editoriales que ofrecen, por su aliento, una nueva esperanza: Onaindia publica su *Milla euskal olerki eder*, la más completa antología existente de poesía vasca, y M. Lekuona pone en mano de los nuevos lectores la cuarta edición del *Gero*, de Axular.

Orlxe —el gran poeta añorado, autor de *Euskaldunak*— vuelve del exilio, y la revista *Egan* le da su bienvenida, precisamente, en la página contigua en que sugiere nuevos caminos. Como puede verse, dos valores emergen en las preocupaciones literarias de aquel año: el empeño por recuperar el pasado y el designio por un futuro más en consonancia con la realidad sociológica del país (*euskara kaletarra*).

¿Podría ya pensarse en un clima cultural y literario nuevo? A juzgar por la producción que se refleja en *Egan*, se diría que no. La llamada no surte un efecto inmediato, tal vez porque el centro catalizador del esfuerzo se sitúa aún en torno a *Euzko-Gogoa*, en Guatemala. En el interior del país no existe ningún centro literario con pareja fuerza de convocatoria. El número renovado de *Egan*, que abarca de abril a diciembre de aquel año, no pasa de las 44 páginas, con un elenco

duen bizitzak, debozioak eta holakoetaz osatzen da bat. Beste bat, katekesiak osatzen du. Sail honetan liburu asko idatzi da, nahiz elizetarako (lehen) nahiz eskolatarako (orain)...

Hirugarrena, Biblia da. Idazteunaren zati batzuren itzulpenak, batikpat. Salmoenak dira hemen ugari. Eta Laugarren, Liturgia. Kontzilio ondorengo berrikuntza dela eta, alor honetan egin den lana ikaragarria izan da, Batzordeak egin-dako meza-liburuak kontatu gabe ere.

Sail honetan aurkitzen ditugu euskalki batetik besterako itzulpenik gehien.

Erljio fenomenoari buruzko lan teorikorik ere egin da azken garai honetan *Jakin*-en inguruan bereziki. Teologi lanik ere bada, baina hauk azterketa baino gehiago dibulgazioak dira.

— Lehen sailaren, «Orotarik» delakoaren inportantzia (% 41,50), zerari zor zaio: haur eta gazte-literatura, alde bate-tik, eta entseguz eta gai desberdinetako artikuluz osaturiko liburuak, bestetik, hor sartzeari.

Uste den baino ugariagoa da haurrentzako literatura. Li-buruxkatan ematen da gehienbat. Horregatik, asko eta asko ez daude hemen jasorik.

Entseguz eta gai diferentez osaturiko liburuetan, ome-naldiak eta holakoak sartu ohi dira. Orain, gure artean, mo-dan jarri diren idazlanen bildumak ere hortxe sartu behar dira: L. Mitxelenarenak, J. Miranderena, R. Arregirena, Kar-daberazena, etc.

---

muy breve de colaboradores. Al año siguiente, en 1955, amplía su espacio de colaboradores, pero con un resultado total no excesivamente halagüeño: la masa de texto no pasa de las 80 páginas de la revista.

¿Será posible romper ese marchamo cansino que arrastra la literatura eus-kérica?

Emerge una fuerza inesperada (1956)

Sorpresivamente, el año 1956 nos va a mostrar un claro cambio de coyuntura cultural y literaria. Nos atreveríamos a decir que, al contrario de lo que se ha escrito dando una mayor relevancia al año 1964, es en 1956 (casualmente en el mismo centro cronológico del arco que va de 1936 a 1976, año en que se escriben estas líneas) donde se encuentra el quicio sobre el que gira, simétrica-mente, la historia de la literatura de la postguerra. He aquí los hechos que avalan esta afirmación:

- en esta fecha, varios autores clásicos son reeditados por primera vez desde 1936: **Peru Abarka** de Mogel, **Biotz-Begietan** de Lizardi, y **Garoa** de Tx. Agirre.
- aparecen dos traducciones importantes, de desigual valor, que darán lugar a críticas exigentes de L. Mitxelena en *Egan: Aitorkizunak* (las *Confesio-*

— Soziologi saileko libururik gehienek, sozialismoaz eta marxismoaz eta dihardute. Hauen berri emateko, alde bate-tik; eta, bestetik, arazo nazionalarekiko problemak azter-tzeko.

— Etnologian, lan teoriko guti dago. Dagoena, ikerketa zenbait eta gainontzekoa dibulgazio mailakoa da. Kantuak eta abestiak ere, bai tradizionalak eta bai berriak, sail hone-tan sartu ditut.

— Linguistika eta Filologi sailari begiraturaz, gauza batek harritu egiten gaitu: ez dago hain desarroilaturik sail hori.

Hizkuntzaren problema horren bizia eta larria izanik, bazirudien haren arrastoa idoro behar genuela liburugintzan. Baina ez, edo ez behintzat espero zitekeen neurrian. Esate-rako, batasunaren arazoa ia iritsi ere ez da egin liburutara. Artikulutan gelditu da, aldizkaritan. Euskarari buruzko ara-zo teorikoak, edo artikulutan edo erdaraz erabili dira gehien-bat.

— Gaien sailkapen honetan, hutsune batzu oso agerian gelditzen dira. Esanahitsu. Sail batzu hutsik edo ia hutsik daude. Esan nahi bait da, gai horietaz ia ez dela libururik idatzi.

Euskal kulturaren bizi-kondizioak, ingurua eta baldin-tzapenak ezagutzen dituenak, begiak itxita ere asma dezake zeintzu diren hutsuneok.

Bizimolde publiko ofizialari dagozkion sailak ukitu ere egin gabe daude. Hala nola, deretxoa, publik administrazgoa, militar jakintza, komertzioa, garraioak, etc. Irakaskuntzan bertan ere sartu berria da. Gerraoste honetako Espainiako

---

nes, de S. Agustín), de Orixe, e *Ilias-ena* (la *Iliada*, de Homero), de Salvador Barandiarán. El hecho es importante tanto por las versiones como por la crítica que originan (no se olvide tampoco la severa reprimenda de Mitxelena a U[mandi] en *Egan*).

- al reiterado magisterio lingüístico-crítico de L. Mitxelena se añade la apor-tación de Txillardegí («Ez bat eta ez bestea», en *Egan* p. 44).
- en otoño de este año se reúne en Aránzazu el Primer Congreso de la Aca-demia Vasca de la postguerra. La Academia inicia una actividad de ma-yor proyección social.
- en cuanto a las publicaciones periódicas hay una alteración sustancial en la situación anterior.
- *Euzko-Gogoa* traslada su dirección y redacción a Biarritz. La publicación entrará en crisis a causa de la frontera que impide la difusión y por la aparición de nuevos centros coordinadores en el interior del País.
- *Egan* logra unas cotas de colaboración y producción que dejan muy atrás lo previsible un año antes: el volumen se cierra con 484 páginas frente a las 79 del año anterior.

Estatuaren jokamoldearen ondorio gisa esprika liteke hau. Hizkuntza espainolak bakarrik ukan du lekurik administrazioan. Gaur ere, euskara ez da hizkuntza ofiziala.

Beste hutsune batzuk —medikuntza zientziei buruzkoak, inginaritzari, teknologiarri, industriari, antolaketari, kontadurari, publizitateari, etc. buruzkoek—, hauek denek gure burgesiaren eta lanbide liberaletako jendearen axolarik eza jartzen dute agerian. Euskara bazterlekuan zokoraturik ukan dute. Euskara bizitza ekonomiko eta sozialetik at gelditu bada, ez da dena Estatuaren errua. Burgesiaren jokamoldea salagarri da hemen.

Euskararen bazterlekua ikusarazteko, aipa ditzadan oraindik bizpahiru kasu:

Nekazaritzaz, lurlanketaz, abereen zaingoaz mintzatzen diren liburuak, guti batzu besterik ez dira. Euskara gehien kontserbatu duen lekuneari ez zaio trukez bere lanerako idazkulturalarik eskaini.

Jolaserako, denbora-pasako, joku eta deporte liburuak ere urri dira, oso urri. Libertitzen ez dakien herria ote euskalduna? Liburugintza modernuak ere jaramon gutiegi egin dio liburu mota honi. Aisiarentzako ez ote du euskaldunak ordurik?

Gero, globalki hartuta —baina bereziki geografi eta histori sailetan— ikus daitekeenez, Euskal Herriaren ezagutzapenari dagozkion sailok ere ez dira sistematikoki euskaraz tratatu. Bai Euskal Herriaren historiaz eta bai Euskal Herriko geografiaz, ugari dira erdal liburuak. Euskal Herriare-

- 
- *Euskera*, boletín de la Academia Vasca: aparece por primera vez desde la guerra civil, con firmas de Altube, Tovar, Villasante, Mokoroa, Txillardegi, Lekuona, Bouda, Lafon, Mitxelena, etc., así como con sus actas y la relación de los estudios leídos en sus reuniones desde 1941.
  - *Jakin*: con ocasión del Congreso de la Academia aparece en otoño el primer número de la revista, dirigida por los estudiantes teólogos de Aránzazu, reuniendo colaboraciones de otros centros eclesiásticos (Loyola, Lazkano, etc.)

Por toda esta relación de acontecimientos socio-literarios, el año 1956 queda excepcionalmente caracterizado: es el punto de partida de realizaciones y proyectos que comienzan a ser realidad y que pueden ser ya, teóricamente, mejor formulados y, prácticamente, confrontados con la experiencia.

En los años 1957-1959 se comprueba que el panorama literario del país ha variado: algunas conspicuas firmas del exilio forman ya parte, con una presencia tangible y próxima, de la palestra literaria abierta en torno a *Egan* y *Jakin*, mientras desaparece definitivamente *Euzko-Gogoa* (1959) y nace *Olerti*, revista de creación poética y crítica literaria.

*Jakin* agrupa a docenas de jóvenes plumas. Son firmas inéditas de estudiantes eclesiásticos: los únicos en el País que han tenido acceso a una alfabe-



kiko interesa eta jakin-mina erdaraz asetzen da gaur. Eskari-  
eskaintza handiko gaiak dira, gainera.

Eta, azkenik, harritzekoagoa den zerbait: euskal etxe-  
koandreentzako ez dago euskal libururik, etxebizitzaz, etxe-  
ko ekonomiaz, etxe-apainketaz, prezioez, sukaldeaz, janariaz,  
haur zaingoaz, etc. ari denik.

Honetan bai dela liburugintza gure kultur bizitzaren is-  
pilu. Gai batzutarako soilki gorde dugu euskara, alde bate-  
tik; eta, bestetik, bizitza errealetik at utzi dugu. Gaurko aha-  
legin guztia bi aje hauk sendatzera doa: euskara gai guztie-  
tara eta gizarte-bizitzako bazter guztietara sartzera, alegia.  
Euskara ez bait da kultura osagarri edo zatikazko (sektorial)  
baten hizkuntza.

#### ZENBAIT ARAZO NAGUSI

Liburugintza osoari begiratu bat emanaz, hiruzpalau  
arazo aipatu nahi nituzke, jakingarri zenbait sistematu.

#### Euskara/erdara

Liburuen hizkuntz arazoa dela eta, arestian garbi utzi  
genuenez, euskal liburua euskaraz idatzia da guretzat, ez bes-  
terik. Hala ere, bada bereizgarririk hizkuntza kontutan: li-  
buru batzu, guti batzu, jatorriz euskaldunak izan eta erda-  
rara itzuliak dira; gehiago dira, askoz gehiago, erdaratik eus-  
kararatuak. Jatorriz euskaraz zein erdaraz egon, badira bi  
hizkuntzatan argitaratzen diren liburuak ere.

Euskaratik erdarara itzultzea, ez da fenomeno oso he-  
datua. Lan teorikotan, kasu hau ia eman ere ez da egiten.  
Kalitatearen eskasia salatzen al du horrek? Azterketa arin  
batek ere zera erakusten du: itzulpen horik bi sailetan ger-  
tatu ohi direla bareziki: literatur sailetan (antologi eta poesi

---

tización euskérica en sus centros oficiales respectivos. En las páginas de dicha revista colaboran nombres de los Seminarios diocesanos y de los centros religiosos (franciscanos, benedictinos, sacramentinos, jesuitas, carmelitas, pasionistas, etcétera). Se trata realmente de una nueva generación de escritores. El posterior desarrollo literario del País nos mostrará la larga fecundidad de aquel momento: Fz. Setien, Atxaga, F. Mendizabal, P. Iztueta, J. Intxausti, J. Gaztañaga.

No se trata de ninguna floración espontánea; es, más bien, el fruto exterior de una elaboración lenta en las páginas euskéricas de las revistas internas de cada centro (*Gure Izarra*, por ejemplo, entre los estudiantes franciscanos de Olite, existía desde 1950 y en 1960 alcanzaba un volumen anual de casi 500 págs. redactadas por los estudiantes del propio centro).

Calladamente, se aprende a trabajar en equipo (seminarios de estudios y redacciones de las revistas internas), y —llegada la ocasión— el lanzamiento literario exterior es un nuevo estímulo para los jóvenes. Nace así *Laiaketan* (1959, pasionistas de Urretxua).

La renovación literaria —en este caso se trata particularmente de la novela y el ensayo— da pasos importantes con *Leturia-ren egunkari ezkutua*, de Txillar-degi (1957) y *Unamuno ta Abendats* (1958), de Salvatore Mitxelena. Son aconte-

liburu zenbaitetan bereziki), bateko; eta, besteko, Euskal Herriaren herri jakintza gaietan, gai etnografikoetan.

Liburu hauk, gainera —erdararatuak, alegia— gehiennan bi hizkuntzatan ateratzen dira batera. *Auñamendi* da editorial politika horren jarraitzalerik ezagunena. Esan bezala, era honetan agertzen diren liburuen gaia, olerki batzu aparte, ipuinez, dantza, etnologia eta holakoez osatua da. Euskal idazle klasiko edo onartu batzuren lanak ere bi hizkuntzatan agertu izan dira.

Uste baino liburu gehiago aurkitu dut bi hizkuntzatan emanik. Zeren eta, esandakoez gain, erlijiozko liburu praktikozko zenbait ere horrelatsu bait dator, eta batez ere jokabide horren zale da J. A. Etxeberria, S. Antongo katekesiaren babespean ateratzen dituen liburuxketan ikus daitekeenez. Horren erlijiozko eta klasikoen itzulpenen originalea, erdarazkoa da beti.

Sail honetan bertan sartu beharko lirateke, beharbada, euskara irakasteko pentsatuak diren hainbeste gramatika, metodo eta holako.

### Itzulpenak

Kasu honi zuzenki erantzen ez bazaio ere, gure artean eman ohi den beste zerbait aipatu nahi nuke, aurrera jarraitu aurretik. Euskalki arteko itzulpenetaz ari naiz. Literatur liburu bat baino gehiago aldatu dira euskalki batetik bestera: *Kataliñen gogoetak* gipuzkerara itzuli zuen Villasantek, Etxahunen bertsoak J. Etxaidek, etc. Pastoraletan ere jokamolde beratsua hartu da orain. Baina kasu hau Eliz liburutant gertatzen da maizenik. Meza liburuak euskalkitan publikatu dira. Iratzeder-en Salmoak ere aldatu dira. Eta aldaketa honetan etengabe ari izan dena, bere Testamentu Berri

---

cimientos con verdadero peso literario que resultaron en verdad atractivos para la juventud que comenzaba en aquel momento sus primeros escauceos.

El ciclo literario abierto por *Jakin* define sus metas. El objetivo general es alcanzar para el euskera los niveles superiores de la cultura. En cada centro de formación hay una viva emulación de esfuerzos que en nada obstaculiza la colaboración general en la revista común y en las reuniones anuales que organiza la misma. Se logra imprimir un cierto carácter institucional a estos encuentros de estudiantes, lo que facilita la toma de acuerdos en orden a la unificación de criterios gramaticales.

En los años 1956-59 el trabajo de *Jakin* viene a ser un ensayo general del euskera recibido de *Euzko-Gogoa* y Orixe, y puesto a prueba en un yunque nuevo. Nuevo, por la temática y la generación que los va a emplear ahora.

¿Qué éxito había tenido la experiencia?

Año de la ruptura generacional (1960)

A partir de 1959-60 se hace asidua la presencia de Mirande-Peillen-Aresti en las páginas de *Egan*. La ruptura entre dos generaciones se va a explicitar de forma nítida en las páginas de *Jakin*. En el verano de 1959 el equipo fundador de la revista da paso a la nueva dirección. El editorial del n.º 9 es de despedida, y el del décimo comienza así: *Euskaltzaindiari: Gidari zaitugu*, reconociendo a

eta Salmoeikin, Kerexeta eta Zugasti bikotea da. Kristau Ikasbideak ere gipuzkeraz, bizkaieraz eta orain euskara batuz ere agertu ohi dira. «Inter-itzulpen» hauen ugaritasuna dela medio, euskal liburugintzaren egituraren oreka desitxuratu egin litekeela kontutan ukan behar du irakurleak.

Begien bistakoa denez, erdaratik euskarara eginak dira itzulpenik gehienak. Normala da. Lau itzulpen modu edo, bereiztuko nituzke:

1/ Erliziozko itzulpenak. Gehienbat funtzionalak. Esan nahi bait da, Kristau ikasbiderako eta batikpat liturgiarako pentsatuak direla.

Izpiritualitatearen klasiko zenbaiten zatiak ere aldatu dira: S. Agustin, Avilako Teresa, Gurutzeko S. Joan, etc. Escrivá-ren *Bidea* ere badugu.

2/ Literatura zaharraren klasikoak itzultzeari ekin zitzaion gerraostearen lehen aldian. J. Zaitegi, Ibinagabeitia, Larrakoetxea, etc. Eta bide beretsutik jarraitu dute gerora ere S. Onaindia batek, J. A. Etxebarria batek. Itzuliak dira, esaterako, Platon, Sopokel, Bergili, Phedro, Esopo, Shakespeare, Hemingway, Tagore, J. R. Jiménez, Ionesco...

Esango nuke klasikoekiko zaletasun honek, 1960 ingurura arte iraun zuela. (Kontu egin dezagun, obra zenbait gerora argitaratu arren, askoz lehenago itzulia zela. Shakespearearen komerien Larrakoetxearen itzulpenak, kasurako). Gerraostearen lehen parte horretan ateratzen dira, izan ere, *Hamlet* (1952), *Platero eta biok* (1953), *Iliasena* (1956), *Macbeth* (1957), *Lear Errege* (1958), *Sopokelen antzerkiak* (1958)...

---

esta institución el magisterio de la lengua, ya que no el de la literatura. Era evidente el contraste de tono e intención. Desde la primavera de 1959 (ya con el primer número de la nueva directiva) estaba abierto un debate que iba a prolongarse durante varios meses.

Diversos protagonistas prolongaron la discusión hasta 1961. Intervinieron en la misma Orixe, Txillardegui, J. Intxausti, y, más indirectamente (como crítico e informador), L. Mitxelena. Para seguir en toda su amplitud este debate, en cuyo centro se encuentra siempre Orixe, se hace necesario saltar de *Jakin a Egan*, *Karmel* y *Arnas*, sin olvidar en modo alguno el suplemento mensual de *Jakin* (año 1960), hoy de difícil acceso.

La importancia de este intercambio de artículos y cartas abiertas se puede detectar por la variedad de los temas abordados y por la ruptura generacional que, en parte, revela y, en parte, origina:

- los temas van desde disquisiciones gramaticales hasta las elucubraciones metafísicas más abstrusas; desde un posible europeísmo liberal de la literatura euskérica hasta el aristotelismo más estricto. En el fondo, se discute el sentido de la modernidad de la cultura euskérica.

3/ Hizkuntzaren eta literaturaren interesagatik baino askoz gehiago, gaiaren interesagatik hasi ohi dira itzulpenak 1970 inguruan. Beste «klasikotasun» baten gurariak du orain erakarmena. Euskara mundu modernura ireki nahi da. Kultura modernuaren erakuntzan partehartzen duten ideologia, jakintza, mogimendu eta korronteak, eta bereziki sozialismoa, bereganatu egin behar dituela euskal kulturak, pentsatzen da. Garai bateko izen madarikatuetakoko asko ikus ditza-kegu orain itzulirik: Camus, Bertrand Russell, Kafka, Huxley, Marx, Engels, Hikmet, Dobb, Freinet, Tillich, Kolakowski, Voltaire.

Lur editorialea izan da itzulpen mota hauen eragilerik biziena.

4/ Orain aipatu nahi dugun itzulpen-joera hau, 1968 inguruan plazaratu zen indarrez. *Margo Ederdun Enziklopedia*-k idazle mordoxka bat bultzatu zuen lanera. Ikastola inguruko liburugintzaren itzulpenez ari gara. Hasi ez dira orain hasi ikastolarako eta haurrentzako itzulpenok. 1962-1964 aldera, ipuinak itzultzen saiatu izan da Edili. Baina berrikitan planifikatu eta ugaldtu da itzulpena.

Ikastolari eta honen inguruari begiratzen dieten itzulpenak, hirutan bereiz litezke: a) pedagogi arazoetakoak: Freinet izan da itzulpenetan erabiliena, 1972tik hasita; b) ipuinak itzultzen ere ahalegin handia egin da, 1974etik hona batez ere. Ia ipuin klasikoak oro euskaraturik ditugu. Harritzekoa da, tradizio eta folklore hain aberatseko herria izanik gurea, zein guti baliatu dugun ipuingintzan gure aintzinatea; c) textuen itzulpenak ere orain-oraintsukoak dira. Ikastolak ugalduz eta haziz zihoazen ginoan, textuen prêmia areagotu

---

— se logra una formulación teórica —más o menos precisa— sobre los «desiderata» de la nueva generación en relación con el futuro de nuestra cultura escrita.

— la dirección y redacción de *Jakin*, con el apoyo laico de Txillardegui y Mitxelena en sus propias páginas y desde *Egan*, elige un derrotero nuevo: apertura —no dogmática, pero sí práctica— hacia temas más caracterizadamente modernos, y propuesta de un euskera más posibilista y menos «ortodoxo».

En enero de 1961, la humilde revista policopiada se viste de largo, al pasar a la imprenta: los jóvenes colaboradores de los varios centros eclesiásticos disponen ya de un portavoz dignificado. Se siente que es ya posible un diálogo con la generación adulta, sin perder la propia compostura. Pero hubo algo no previsto: el «pro manuscrito», impreso por subtítulo, nada legitimaba legalmente y ante la llamada al orden por la Administración, se debió suspender la publicación en otoño de 1961. Se abrió, así, un paréntesis en la publicación; pero los grupos continuaron vivos.

La vuelta al público en 1964, de la mano de Joxe Azurmendi y muy pronto de la de J. M. Torrealdai, se haría ya en un clima distinto (no sólo de temática,

egin da. Bi bide hartu ditu textugintza honek: textu originalak egitea, bata; eta, bestea, itzulpenak egitea.

### Berrargitalpenak eta nobedadeak

Zarantzarik ez dago, euskal idazleak gerraostean tratatu dituen gaiak zabalduz-zabalduz joan direla. Liburu zerrenden bildumari begiratzea aski da, komentutzeko. Hedakuntza hori, gaien kopuruan eta erabiltzeko perspektiban frogadaiteke nabarmenki. Liburu banaka batzu ateratzetik, ehundik gora argitaratzera igaro gara. Eta liburuetan erabili ohi diren gai-sailak ere ugalduz doaz. Har ditzagun, gonbarazio bidez, hiru urte: 1950ean UNESCOren 23 gai-mota horietarik 5 eta 11 subgai ukitzen dira euskaraz; 10 urte berandua-go, 8 gai-mota eta 14 subgai. Eta 1970ean, 13 gai-mota eta 29 subgai. Bada alderik! Euskaraz sekula ukitu gabeko gaie-taz ere, lasai ari da orain euskal liburua.

Berrargitalpenek, zein parte hartu dute hazkuntza honetan?

Euskal literaturaren historian zehar, erlijiozko liburuak izan dira argitalpenik ugarienetakoak. Orain ere bada holarikorik. Kasu bitxi bezala, S. Onaindiak aipatzen duen *Exercicio Spirituala bere salbamendua eguiteco desira duten guiristinoençat lagunça handitacoa* deitua ekar genezake, 55 bider inprimatua; azkenekoz, 1937an.

Gerraostean, 1954-1956 urteetan, jadanik, hasten dira berrargitalketak. Gerra aurreko korronte ez-garbizalearen erreku-perazio modu bat bezala uler daiteke interes hau. 1954ean, izan ere, Axular-en *Gero*, 4. aldiz, eta D. Agirrerren *Kresala* ateratzen dira. Eta, joera hau nabarmenagotu besterik ez da egiten 1956an, berrargitalketa hauekin: Kirikiño-

---

sino también de hombres): el proyecto preuniversitario del euskera sería impulsado por una redacción mixta de seculares y eclesiásticos.

### LA DIALECTICA DE LOS GRUPOS

En las consideraciones que siguen no deberemos olvidar que las mismas descansan sobre una visión concreta acerca del sentido general del desarrollo del euskera a lo largo de los años 1950-1976. Quiere decirse que desde la aparición de *Euzko-Gogoa* (1950) hasta el relativo boom del ensayo, y la programación de diccionarios técnicos en los años setenta, pasando por la experiencia de *Egan* y *Jakin*, el esfuerzo fundamental de la cultura escrita en euskera se dirige a la creación y modelación de un idioma moderno y funcional, apto para estar presente en cualquier nivel cultural y social. Entiéndase, pues, que cuanto digamos aquí atiende primordialmente a esta constante creación de posibilidades del euskera. Es posible que en el futuro, siempre con las salvedades imprescindibles, se diga de los escritores vascos actuales, que fueron más artesanos de la lengua que artistas y refinados estilistas. Esta artesanía es una limitación, desde luego, pero también —creemos— su papel histórico. Esta observación previa nos coloca en un ángulo de visión correcto que nos ayudará a valorar las relaciones y fuerzas que subyacen en los años 1954-1964, que estamos viendo.

ren *Abarrak*, Lizardiren *Biotz-Begietan*, D. Agirrereren *Garoa* eta J. A. Mogelen *Peru Abarka*.

Argitalketa hauen bizi-aldia hamar bat urtetakoa izan da, handik hamar-hamabost urteren buruan berriro publikatu bait dira gehienak: 1964ean, *Gero*; 1966an, *Abarrak* eta *Garoa*; 1967an, *Kresala*; eta 1970ean, *Biotz-Begietan* eta *Peru Abarka*. Arrakasta hau munta handikoa da: idazlan hauetan eskolatu da idazle asko.

Aipatu ditugun argitalpen hauen interes nagusia, gure ustetan, hizkuntza da. Beste horrenbeste iruditzen zait gero-gero ere. Batasunaren bultzada dela bide, euskal idazle klasikoak ezagutarazi nahi dira, hala nola: Axular, Leizarraga, Etxepare, Tartas, Etxeberri Sarakoa, Mogel, Duvoisin, etc. Ipar aldekoak dira gehienak. 1968tik gerora atera dira argitara ia denok. Oraintsu arte, euskal literatura zaharra —eta askorentzat hoberena!— deskubritu gabe eduki dugu, gerra oste guztian. Eskolaren faltaz, berrargitalketen bidez eman behar ezagutzera.

## LIBURUA EUSKAL GIZARTEAN

### Liburu bat zertarako?

Euskal idazkulturaren aldeko lehiaketak, euskal liburu-gintzak merezi ote du, gero? Ez ote da ekonomiazko zentzugabekeria bat eta indar eta astiaren alferrikaltze bat? Bi gauza daude hemen zalantzan jarriak: ea euskerak etorkizunik baduen, eta ea euskara kultur hizkuntza bihurtzerik dagoen.

Francesc Vallverdu-ren aipaldi batzutan ikusten dudanez, Catalunyan hemen baino ageriago ibili da burruka hori. Baina Catalunyari bakarrik ez baino kultur minoria guztiei egoki dakizkiekeen jarraiko bi eritziok ematen ditu ezagutzera Vallverdu berak<sup>18</sup>.

La plataforma inicial:  
«Euzko-Gogoa»

*Euzko Gogoa* nació en Guatemala, bajo la guía y a expensas de un hombre hoy benemérito, *Jokin Zaitegi* y *Plazaola*. Era fruto de la coincidencia, en el común infortunio del exilio, de *Zaitegi-Orixe-Andima*, tres escritores cuya referencia es imprescindible para los años 1950-1960.

*Euzko Gogoa* aportó una nueva esperanza y un trabajo concienzudamente realizado. Para el euskaltzale amordazado desde la guerra o la nueva generación que despuntaba tímidamente a mediados de los cincuenta, era muy difícil sustraerse al indudable hechizo de sus páginas.

Jokin Zaitegi, Orixe y Andima Ibinagabeitia representaban un cuerpo de redacción con muy aquilatados valores culturales. Profundos conocedores del idioma, estaban también equipados de una más que estimable cultura clásico-humanista. Los tres eran alumnos y ex-socios de la Compañía de Jesús, enamorados del mundo greco-romano. En las páginas de *Euzko-Gogoa* ofrecían versiones cuidadas de Sófocles, Virgilio y Horacio. Su trabajo imprimió carácter de nobleza y perennidad a muchas de las páginas de su publicación. De su mano, el euskera llegaba al mundo clásico, perfecto, equilibrado, hecho. Con la garantía de unas plumas entintadas por igual en las letras clásicas y la literatura vasca. Quedaban lejos las veleidades y las irreflexiones del populismo anterior.

Ferrater Mora jaunak garbi dio: «Las 'pequeñas lenguas' no pagan el esfuerzo que se gasta en mantenerlas bien lubricadas».

Eritziak eritzi, are argiagoa da Antoine Meillet: «De una manera general importa no multiplicar las lenguas de civilización. Cada lengua de cultura que se crea obliga a crear todos los instrumentos de trabajo necesarios en esa misma lengua: Todos los manuales escolares, científicos, técnicos, los diccionarios, los libros de referencias. (...) La lengua de cultura que se apoya en una base [humana] demasiado estrecha, no es más que un utensilio mediocre» (...).

«No es posible pedir a los extranjeros que aprendan todas las lenguas de cultura que a los pequeños grupos les gusta constituir».

Gure artean, gehien erabiltzen den aipaldia, Unamunorena da, hots: «El vascuence, en mi opinión, no llegará nunca a ser un instrumento de cultura».

Ez gara orain hizkuntza minoritarioen etorkizunaz ari izanen, ez eta ekonomiazko arrazoinengatik edo gure indarrak hobeto baliatzeagatik euskaraz liburuak egiteari utzi behar ote diogunentz. Arduratzen zaiguna zera da, euskal liburuaren kultur eginkizuna. Bestea, egiten dugunak etorkizunik edo zentzurik bai ote duen ala ez, hori, *implicite* bederen, aurrez erantzunda gelditzen da, noski, oraingo planteoan (jokabide anitzen atzetik dagoen erizpidea denez, aipatu egin nahi ukan dugu hemen).

### Euskal liburua, zertarako?

---

Todos los que habían de ser protagonistas del cambio de 1956-1960 eran lectores asiduos de *Euzko-Gogoa*: admiraban y leían, a veces trabajosamente, aquellas versiones en las que buscaban más unos ejercicios de lectura y estudio que el placer literario. A la verdad la mayoría de los jóvenes euskaltzales de los Seminarios sintonizaban más fácilmente con la poesía ardiente y reivindicativa de Salvatore Mitxelena, presente también en aquellas páginas. Leídos y comprendidos o no, Orixe, Zaitegi y Andima eran los maestros indiscutidos en los que se reconocía una competencia y perfección literarias casi inalcanzables, amén de una honestidad política dolientemente probada.

La segunda plataforma:  
«Egan»

*Euzko-Gogoa* tenía en raíz un hándicap: por imposiciones legales, la revista era editada en la lejana Guatemala, donde Zaitegi ganaba el pan del exilio y el derecho a la vida para su publicación. Cualquier nueva coyuntura interior podía ser fatal para aquel liderazgo literario. Al renovarse *Egan* en 1954, *Euzko Gogoa* encuentra frente a sí otro trío de directivos, que pueden actuar (¿con qué limitaciones?) en y desde el interior del País, en San Sebastián: eran Antonio Arrúe, Aingeru Irigaray y Luis Mitxelena.

Cada cual tiene su propia fisonomía. Arrúe proviene del tradicionalismo y, aunque colaboró en *Euzko-Gogoa*, difícilmente podía comulgar con los propósitos políticos y el tono general de aquella revista; sin embargo, Arrúe representa un

Tradizionalki, konpainiarako balio du liburuak, lagunik onena omen da bera. Espainian, garaitzeko da liburuak: «Un libro ayuda a triunfar» dio publizitateak. Gurean, askatzen laguntzen gaitu liburuak: «kulturak askatuko gaitu» irakur zitekeen 1966ko Arrasateko idazkulturaren lehen azokan. Liburuaren bidez, herri bezala bagarela izan erakutsi nahi dugu, gure kultura subdesarroitik askatu egin nahi dugu. Askatasunaren aldeko harma bat da liburuak. Liburugintzatik kulturgintzara, eta hemendik herrigintzara, urrats gutitan igaro da hazaldi berria.

**LIBURUA EZ DA  
BAKARRA:  
TELEBISTA  
IRRATIA,  
EGUNKARIAK**

Liburuak ukan du urtetan kultur komunikagailuen monopolioa. Gaur ez da hola gertatzen munduan. Gero eta indartsuago ari dira prentsa idatzia, irrata, telebista. Bakoi-tzak du bere funtzioa. Baina egia da ez dutela elkar osatzaile antzean funtzionatzen beti.

Minoria kulturaletan, hala ere, prentsa idatzia salbu, liburuak izan ohi da nagusi. Horregatik esan izan zaio liburuari *pobrearen tresna*. Euskal Herria ez da salbuespenik.

*Mass media* (bereziki telebista) esatean, kontzentrazioa eta zentralismoa esaten da. Eraginbide indartsua izanik komunikabide haur ahelik eta hurbilenetik kontroltea da edozein gobernuaren jokabidea. Bestetik, teknikagailu garestiak direnez, etxe handi bakan batzuren eskutara bildu ohi dira denak. Ez da olgetakoa monopolio eta trust deituen arriskua.

Liburuaren konkurrentzian dauden, eta elkarlanean egon litezkeen tresna zenbaiten jokamoldeak eta egoera Euskal Herrian nolakoak diren ikusi nahi genuke, gaingiroki bada ere.

---

talante liberal en la gestión literaria de *Egan*, patrocinando las colaboraciones de Mirande, Peillen y Aresti (¿Txillardegí?). Literalmente, su dirección es en aquel momento renovadora.

Aingeru Irigaray prestó su atención a la recuperación de la antigua tradición literaria del euskera, saltando por encima del renacimiento sabiniano, poniendo al alcance del lector textos y referencias inasequibles, entonces, para el lector corriente.

L. Mitxelena es quien representa la aportación más sólida y resolutive. Señalemos el significado de este aporte: rigor lingüístico, concepción laica y secular de la cultura, una cabal comprensión de los rasgos «copernicanos» y «galileanos» del mundo actual, una actitud no metafísica frente al hombre y el mundo, una tolerancia finamente irónica frente a las actitudes dogmáticas generalmente vigentes, un talante liberal posibilista que desea más el progreso que la ruptura, una mente crítica y matizada, una notable capacidad analítica, un estilo denso y, en ocasiones, cuidadosamente conceptista, un euskera perfectamente ceñido al pensamiento, y un desenfado polémico, a veces, encrespado.

Se hace necesario subrayar muy destacadamente estos rasgos de la personalidad de Mitxelena, que es atentamente leído por jóvenes estudiantes eclesiásti-



Euskal Herriak ez du telebistarik. Atentzio eta arreta gehiagoz begiratzen dio hegoaldeko eskualdearen egoerari egunean orduerdiko telesaio batek, *Telenorte*-k. Informazioari begira dagoen telesaioa denez, egunoroko albisteen eta jazokizunen berri eman beste guti egiten du. Eta hori ere, Euskal Herria bera, politikaz eta kulturaz administrakuntzak haintzat hartu gabe. Gero, astean behingo beste telesaio bat dugu, euskaraz hau, 1975ean hasia. Bistan egituratua dago: bata kultur balioak agertzeko; eta bestea, haurrentzako. Presupostu motza, asteko orduerdia bakarrik, teknik talde eskasa, barneko ekipoa sakabanturik..., hona programa honen zenbait aje. Gainerakoan, ez dago euskal kulturarik Madrilgo telebistarentzako: Penintsulako egoera diferentziales edo «hecho diferencial» deitzen diren horiek ez bait dute telebistan lekurik.

Irratia eskura-errazagoa da telebista baino. Baina hemen ere ez dugu gauza handirik. Herri Irratiak alde batetara utziz gero, inor gutik egiten du zerbait, dela Euskal Herriaren alde, dela euskaraz. Herri Irratiek, Loilokoak batikpat, badute meriturik. Euskal prentsaren, euskal liburugintza munduaren eta irratiaren (eta berdin esango dugu gero egunkariaren munduaren) artean, elkartasun oso guti dago. Dinamika arras desberdinez jokatzeko dute.

16 emisora daude Euskal Herrian, Segurakoa aparte. Hamasei horietarik erdiak, Mugimentukoak dira; horrela, Ministerio de Información y Turismo-k bi ditu: «Radio Nacional de España en San Sebastián» eta «Radio Nacional de España en Bilbao»; hiru, Red Nacional de Emisoras del Movimiento-koak dira: «La Voz de Navarra», «La Voz de Guipúzcoa», «La Voz de Alava»; Cadena Azul-ek bi ditu: «Radio Juven-

---

cos que promoverán la ruptura del 1960. En esos rasgos se sintetizan las fuerzas del drama que se avecina. Mitxelena comienza a ser un nuevo modelo, expresamente contrapuesto a Orixe, y válido como mentor en un momento de crisis. El sentido de acogida ante la novedad (de ideas y hombres), que Mitxelena representa en 1956-60, puede invalidar la tutoría intelectual de Zaitegi y Orixe. Desde luego, no parece que Mitxelena adoptara posturas de militancia crítica expresamente enfrentada a aquellos, con los que, por otra parte, se sentía solidario en los propósitos finales, pero *su proyecto cultural* (no programado) ideológicamente es otro, es distinto. Se trata de que las coordenadas íntimas del pensamiento son modernas en Mitxelena, mientras que en Orixe-Zaitegi-Andima están vertebradas en un humanismo clásico, una estética helena y hasta en una filosofía aristotélica-escolástica, dentro siempre de una ortodoxia católico-romana. Las afinidades abertzale y política, e, incluso, supongo, la personal, hacen que queden veladas las divergencias, de las que, sin duda, Mitxelena era del todo consciente. Los nuevos hombres encontraron en Mitxelena una sintonía que les era imprescindible.

La ruptura, para decirlo muy esquemáticamente, entre medievalidad y modernidad se está gestando soterradamente en el corazón de los jóvenes y en el tímido enfrentamiento de sus profesores en los Seminarios. Es necesaria una

tud de Vizcaya» eta «Radio Juventud de Eibar»; Cadena de Ondas de la Organización Sindical, «Radio Tudela»ren jabe da.

Beste egitura batetan sartzen dira beste lau; Sociedad Española de Radiodifusión delakoarenak dira: «Radio San Sebastián», «Radio Bilbao», «Radio Vitoria» (ez osorik), «Radio Requeté de Navarra» (hau inguruan).

Eta, azkenik, Elizaren jabetasunarenpean daude Herri Irratiak, hots: Loiolakoa, Donostiakoa, Bilbokoa eta Iruinekoa.

Guti barru, egoera hau arras bestelakoa izan daitekeela pentsatzen dugu. Jabetasun aldakuntza dela bide, Euskal Herriarekiko jokamoldea guztiz aldatuko dutelakoan gaude.

Hamar egunkaritatik gora ditugu (barka, dituzte). Bat ere ez euskaraz. Bat ere ez. Euskal Herri errearentzako. Bat ere ez, hemen egosten den euskal dinamika haintzat eta ontzat ematen duenik. Euskal politikaren ikuspegitik begiratuta, lotsagarria, tamalgarria eta barkagaitza da hemengo prentsa-ren jokamoldea.

Euskarari dagokionez ia ezer ez dute egiten, diglosia finkatuagotu besterik.

Egunkari hauetan hiru «La Voz de España», «Unidad», «Hierro» kontrolatzen ditu Secretaría General del Movimiento-k; Ybarrak kontrolatzen du «El Correo Español/El Pueblo Vasco» eta «El Diario Vasco»ren parte on bat. Uranga familiak ditu akziorik gehien «El Diario de Navarra»n. «La Gazeta del Norte», Bilboko jaun ezagun batzuk kontrolatzen dute: Urkixotarrek, González Barandiarán, Lezama, Basterra... «El

---

aproximación a la discusión, a las razones que se esgrimieron y a los desplazamientos culturales que se originaron como resultado final.

La tercera plataforma:  
«Jakín»

En 1956, ya lo hemos visto, nace una revista, *Jakín*. Tiende a ser el instrumento literario de unos escritores todavía en ciernes, pero jóvenes, agrupados, numerosos. No existe ningún valor literario consagrado. Su transcendencia no proviene de su calidad primera, inicialmente tampoco de su temática de 1956-58, sino del teórico propósito final (alcanzar todos los niveles y todos los espacios culturales en euskera), de la coordinación que ofrece a los esfuerzos de una nueva generación, y de la amplitud que muestra el movimiento.

Al término de los diez primeros números (hasta el verano de 1959) han colaborado ya 52 nuevos escritores de 9 centros distintos, con 111 trabajos. Es claro que un nuevo grupo generacional comienza a hablar. Esto no había sucedido, así, desde los años de la preguerra, y sucede repentinamente, en apariencia por generación espontánea. Es indudable el eco que esto tiene en los centros de formación eclesiásticos. Y se le escucha: en 1960 son 400 los suscriptores, y de los ejemplares difundidos algunos son para lectura colectiva. Por lo mismo, y porque *Jakín* es punto de referencia común a todos ellos (véase la sección *Elkar izketa* = Diálogo), la dirección de la publicación tiene también en sus manos una tarea directiva del propio movimiento generacional. Se va en busca de una

Pensamiento Navarro», karlista familia zenbaitena da, eta batez ere, Baleztenarena. Eta «Norte Exprés» Arabakoa, hango Aurrezki Kutxek eta Oriol eta Fournier-ek.

## EUSKAL PRENTSA

### Gerra osteko aldizkariak

Euskal komunikabideetan aurreratuena, landuena, kazetaritza idatzia da. Kazetarik ezagunenak, hauk dira:

*Herria*, astekaria, 1944ean Baionan sortua, 1887an jaiotako *Euskalduna*-ren jarraipen gisakoa.

*Zeruko Argia*, 1919an hasia Iruinean, eta 1963an Donostian astekari bilakatua.

*GoizArgi*, 1960an sortua Tolosan, eta 1974etik astekari bilakatua.

*Anaitasuna*, hamabostekaria, 1953an sortua. Bilbokoa.

*Príncipe de Viana*, Iruineko hilabetekaria, 1966an sortua.

Orain berrikitan, susperraldi berri bat ukan du, hemengo prentsak, baina erdaraz: «Punto y Hora», «Garaia», «Berriak»... eta gero gerokoak. Hemen saltzen den prentsan bereizketa hiruko bat egin behar da: bat, hemen saltzen den prentsa espainola («Cambio16», «Mundo», «Triunfo», etc.); bi, berton jaiotzen den erdarazko prentsa eta, hiru, euskal prentsa.

Lehenengo biak, kanpokik datorrena eta hemen sortzen dena, ezin daitezke nahas.

Azken biek hemengo interesen alde jokatu nahi dute. Lekuko albistaritzari ematen diote lehentasuna. Euskal Herriko Euskal Herrirakoak dira.

---

coherencia en los grupos y en el esfuerzo: lo mismo la correspondencia que las reuniones anuales muestran esa voluntad.

La dirección fundadora de la revista tiene sus modelos concretos: Iñaki Basterrika, Fernando Mendizabal e Iñaki Bereziartua tienen su apoyatura en la labor de *Euzko-Gogoa* que es la realización literaria más cristalizada y madura hasta 1956. Pero en la primavera de 1959 la dirección de la revista pasa a manos de Kepa Enbeita y Joseba Intxausti. La revista tiene la andadura de varios años, y ha sido puesta ya a prueba la capacidad expresiva del euskera en una temática nueva para el idioma. El cambio en la dirección facilita, lógicamente, la autocrítica de la labor hecha, y posibilita la revisión. Además, entre 1956 y 1959 se ha roto la periodicidad regular de *Euzko-Gogoa*, en tanto que *Egan* se fortalece y enriquece, proporcionando además, los nuevos modelos literarios (primero, Mitxelena y Txillardegí; y en poesía Mirande y Aresti, después).

En cuanto al contenido de la publicación los temas teológicos son en gran parte propios de un manual escolar. Se trata de teología preconiliar. Hay secciones cultural (actualidad política, cine), literario-artística (poesía, bibliografía, novela, música) y de debate. Junto a la mencionada sección teológica, señalemos algunos autores estudiados: M. Menéndez Pelayo, Pío Baroja, Jacques Leclercq, Hugo Wast, Papini, Unamuno (¡al *Index!*), Camus. En 1958, hay un número con-

Euskal Herriko aldizkarien azkenaldiko sorkuntza eta berrikuntza ugari hau, Espainiako asteoroko prentsaren boom ezagunaren atzetik dator. Duela laupabost urte jaio edo indartu dira Espainian «Cambio16», «Posible», «Guadiana», «Doblón», «El Europeo», etc....

Gaurregun arrakastarik sonatuena duten aldizkariak, mota honetakoak dira. Gure artean gertatzen denak ez du eboluzio hori finkatu besterik egiten.

Molde honetako aldizkarien hastapena, 1923an *Time Magazine*-rekin eta 1939an *Newsweek*-ekin, jar genezake. 50-60 hamarraldian finkatu da formula hau. Eta, telebistarekin aldizkari grafikoa krisian sartzen denean (*Life* eta *Look* desagertu egiten dira), newsmagazine mota honek bereganatu egiten ditu beste zenbait aldizkari ideologiko, eritzizko eta ekonomiko ere.

**1976: gizarte  
berriari,  
prentsa berria**

Hortik jo du Euskal Herrian ere kazetagitzak. 1976. urtearen lehen zenbakiarekin, «Zeruko Argia»k eta «Anaitasuna»k molde hori bera hautatu zuten. («Goiz Argi»k 1975eko udazkenean egina zuen aldaketa, baina pitin bat desberdin). Berdin egiten dute geroko erdal aldizkariak.

Euskal prentsarentzat baieztapen garrantzizkoa izan da formula hori hartzea, besteen mailan egon nahia, Euskal Herriari zor zaion eta herriak behar duen prentsa idatzi bat eskaini nahia. 1976a, horregatik, urte handia izan da euskal prentsarentzat. Abiapuntu bat. Gerra ostean, lehen aldiz planteatzen da autonomiaz euskal kazetaritza, bere konnotazio eta inplikazio guztiekin. «Zeruko Argia» eta «Anaitasuna» protagonista direlarik, planteo berrien arabera ikusi

---

sagrado al centenario de Lourdes. Desde comienzos de 1959 aparecen estudios sobre Bergson, Schopenhauer, Russell, Ibsen, Chejov, Bernanos. Hay un acuerdo implícito por el que los breves estudios publicados en el cuerpo de la revista han de ser de estudiantes, y sólo en la sección de diálogo pueden participar los escritores en general. De este modo se hacen presentes firmas conocidas: Zaitegi, Orixe, Mitxelena, M. Lekuona, Jautarkol, Irigoyen. Txillardegí acude a la llamada de un duro crítico de su *Leturia-ren egunkari ezkutua*. Comienza ya en 1958 un enfrentamiento generacional, en el que por el momento *Jakin* se alinea con los Zaitegi y Orixe, mientras el intento renovador de Txillardegí queda devaluado por la crítica. ¿Podrán mantenerse las mismas fidelidades con el cambio de la dirección en la revista?

Hay un episodio polémico que arranca desde el primer número que dirige el nuevo director: es una llamada al realismo y a unas formas literarias más próximas al posible lector. La crítica (no mentada, pero sí intencionada y realmente) apunta a Orixe, que seguramente lo entiende así y replica en la misma forma tangencial. Se discute más expresamente de metafísica, pero en el fondo se trata de la conveniencia y «respetabilidad» de abrir un nuevo derrotero para el vascuence.

nahi dira profesionaltasuna, azpiegitura informatiboa eta ekonomikoa eta hizkuntza informatiboa.

*informazio  
orokorra*

Aldakuntzari ekiteko ez da datu berririk falta izan. Sozio-politikazko baldintzen kanbiamenduak gainerontzekoa ere aldatu egiten du: Talde, elkarte, alderdi, mugimendu eta holakoen jokua plazaratzearekin, euskal prentsak beste funtzionaltasun bat hartzen du. Egoera aldatuari, periodismo diferentea zor zaio. Aldizkariok, informazio erlijioso eta lokal utzirik, *informazio orokorreko* formula hartzera jo izan dute. Harritzerainokoa da gerraz geroztik informazio orokorreko astekaririk legez Euskal Herrian ez edukitzea, *Herria* salbu (Baionako kazeta hau, Frantziako legepeko aldizkaria izanik, ez zuen horretarako lege eragozpenik). Izan ere, hemen, oraintsu arte, ez dugu legez informazio osoa eman zezakeen astekaririk ukan. Eta ez zen posible, legearen oztopengatik. Orain arteko prentsa Elizaren babesean egon baldin bada, lege traba hauxe izan da arrazoinik nagusienetakoa.

*ekonomia*

Beste aldakuntza handi bat, aldizkariaren azpiegiturarena da. Ekonomi aldetik, bi sarbide nagusi zaindu behar dira azpiegitura iraunkor bat posible egiteko: abonatuak ugaltzea, bateko; eta, besteko, publizitatea lortzea. Abonatuen kopurua gehi daiteke, zalantzarik gabe: Euskal Herri osoko Euskal prentsaren tirada, astean, 25.000tik 30.000ra bitartekoa bait da eta, beraz, 100.000tik 150.000rainoko irakurleria hor elikatzen dena. Etorkizuna ikastolan eta Alfabetatzean dago, bai. Baina oraingo euskal hiztunen demografiarekin ere (750.000 euskal hiztun), badago gorago jotzerik.

Ekonomia saneatzeko bigarren puntua, publizitatearena da. Orain arteko publizitateak ez du aldizkaririk eutsi, limos-

---

LOS EJES  
IDEOLOGICOS DEL  
DEBATE

Euskaltzaindia,  
Real Academia de la  
Lengua Vasca

Más arriba hemos descrito el ritmo de los acontecimientos y los hitos cronológicos principales que configuraron la década. Hemos visto también cuáles fueron los grupos protagonistas del cambio. Para completar todo ello, aludamos ahora a las ideas y metas culturales que las dos generaciones en litigio esgrimieron y por las que chocaron.

Ya en 1959 se plantea, más o menos reflejamente, el problema del alcance institucional de la Academia Vasca. Digamos que, en tono más mesurado, el debate que sigue al Congreso de Aránzazu sobre la Unificación Literaria (1968) se anticipó en un decenio. En efecto, en 1959 la Academia publicó su *Declaración de Principios* acerca del criterio con que se debía dar carta de naturaleza auténtica a un término de origen romance. Por encima del criterio etimológico debía primar el del uso general: palabras como *eliza* o *aingeru* eran aceptadas como castizas.

Ante esta actuación orientadora de la Academia, la revista *Jakin*, por decisión de la directiva que relevó a su grupo fundacional, opta por el magisterio oficial de aquella institución. El contraste es doble: por una parte, entre dos Redacciones sucesivas de la misma publicación y por otra, entre la juventud barbilampiña, que ansía el cambio, y la Institución académica, operativamente lenta, en la que, no obstante, los jóvenes intuyen la posibilidad de alterar el derrotero

na bat izan denez. Euskal aldizkariak berrikuntza finantziatzeko publizitatearen bila jo dute entrepresa eta finantz etxetara; lortuko al dute kostuen % 75 edo, publizitate hartzea? Aldizkariaren bizitzan, bada, gorabehera handia dute publizitate emaileek. Hauek finantziatua izatea ukatzen duen aldizkariak, bizimodu pairakaitza duke, askatasuna gorde nahi badu. Eta etorkizunari begiraturik, ez da batere segurua oraingo denak, asko bait dira, publizitateak mantenduko dituenik. Leku beretsutara doaz denak eskale.

Honetan burrukarik handiena, nire ustetan, Euskal Herriko erdarazko prentsatik etorriko zaio euskarazkoari. Hasetatik bertatik, handicap garai-ezin bat du euskarazkoak: tirada eskasagoa. Publizitatearen komertzial tankerako planteoan, ments izugarria. Bigarren, zenbait publizitate emaileen motibazioa, mezenazgoa edo abertzaletasuna izan ohi da. Erdarazko prentsa abertzaleak ez ote dio publizitaterik kenduko euskarazkoari? Beldur naiz, baina hobe hitza geroari uztea.

(Parentesi artean, planta berriko kazeta hauetaz hitz erdi bat. Erdararen beharrik ez dugu ukatzen. Euskal prentsak, orain oraingo, eta gauzak asko aldatzen ez diren bitartean, eta gauza horik aldatzeko ere bai, erdararen premia onartu behar du. Erdara behar da hemengo erdaldunak euskaldunetzeko, integraziorako, kontzientziatzeko. Beharrezko da erdara, kanpora begira lanegiteko ere. Baina xede espezifikoa hauetatik landa, euskararen nagusitasuna, lehentasuna argi eta garbi aitortu eta aldarrikatu behar du prentsa horrek, baldin abertzale bada).

«staff»

Kazetaritzaren eraberrikuntza honetan punturik larrienetakoa, *staff* edo *pertsonalarena* izan da. Euskara dakien ka-

---

impuesto por *Euzko-Gogoa*. Aunque los términos en que se expresa tal adhesión nos suenen irremediamente a empeño adolescente, su valor de convocatoria fue real: *gidari zaitugu. Ortarako jaio zinan; ortarako sortu zintugun euskaldunok* (= te tenemos por guía. Para ello naciste; para eso te creamos los euskaldunes), se dice a Euskaltzaindia.

En el otro polo, Orixe era contemplado como dotado de un carisma magisterial: Dundunzar, en las mismas fechas de la declaración de la Academia, exponía su propio criterio por el que todo el léxico que hubiera sido aceptado por Orixe en su *Meza-Bezperak* podía, sin más, pasar a formar parte del diccionario del euskera. Esta actitud era reflejo fiel del prestigio que aureolaba la obra de aquel escritor; este mismo crédito le había concedido la primera Redacción de *Jakin* (n. 5, 1957). Era difícil, y temerario, sustraerse de la órbita de Orixe.

El propio escritor tomó parte en esta bipolarización de «Euskaltzaindia/Orixe», aunque no fue este hecho el que definió más claramente la ruptura. Tal vez ni siquiera era posible entonces el apasionamiento de los años 1968-72 en torno a una propuesta de Euskaltzaindia. En los mismos meses en que *Jakin* se decantaba por la Academia, Orixe expresaba sus recelos, primero (*Karmel*, julio-agosto, 1959), y su clara oposición, después (*Karmel*, dic., 1959), ante la *Declaración académica*. En el artículo «Oben astuna», Orixe está perfectamente reflejado, con

zetari gutxi dago Euskal Herrian, 1976an. Xabier Aranbururen datuetan, hemengo kazetaritz lanean diharduten 215 tituludunetatik 10ek bakarrik ezagutzen du euskara. Kazetari titulurik eza fenomeno nabarmena da euskal kazetaritzan. Baina problema hau, sakonean, politikoa da. Normalizazio baten programakuntzan, soluzio bat eskaini beharko zaio, tituluen aldetik ere, euskal prentsari: bazterturik, marjinaturik, ukan duten prentsari.

Euskal prentsa, hartu berri duen newsmagazine plantari atxeki nahi bazaio, kazetarien kopurua ugaltu egin beharko da. Jende gutik lan asko eginez bizi izan da oraintsura arte. Informazioa jasotzeko eta bilatzeko, lehengo aldean, mugikortasun askoz ere handiagoa behar da orain. Eta lantzeko, jende berezituagoa beharko da aurrerantzean.

### hizkuntza

*Hizkuntzaren* aldetik ere baditu lanak euskal prentsak. Hots, hizkuntza periodistiko eta informatiboak ez du tradizioz euskaraz. Ezaguna da, arlorik landuenak olerkia eta saiakera izan direla gure hizkuntza idatzian. Ez bata ez eta bestea dagozkie, idaztankera gisa, periodismoari. Kazetariak, hizkuntza standard eta funtzional bat behar du derrigor, idaztankera espositibo, deskribatzailea. Hizkuntza ez dago prestatu: poeten hizkuntza ez da albistariarena: «Oinezkoen hizkuntza praktikoa» behar dugu: bizia, segurua, konkretua, mugatua, plastikoa, zehatza, esaldi llaburra, idaztankera sotila, esku-estiloa, eta ez lurpeko, sofistiku, literario, puztua, estilo eliptiko eta surrealista. Joxe Azurmendik dioenez: «Euskarazko idazkintza guzia literatura ederragandiko dependentzia oso bat sofritzen dago»<sup>19</sup>. Hortik libratu egin beharko du kazetariak denon onerako.

---

su pluma airada, sus grandes conocimientos de nuestra literatura y también con sus limitaciones de cara al futuro.

### Modernidad de pensamiento y lengua

En Orixe confluye una doble riqueza: conocía, como pocos, los recursos del euskera y los empleaba, y era heredero fiel de un pensamiento platónico-aristotélico (no como síntesis teórica de dos pensamientos antitéticos, sino como ejemplo vitalmente sentido de profundidad y honestidad). Admiraba a Grecia, asumida y bautizada por San Agustín y la Escolástica medieval.

En la tensión que se origina en 1960, Orixe aporta la riqueza del *euskera rural* y el *saber clásico asimilado por la tradición cristiana*. En la discusión, Orixe es muy consciente de lo que defiende y rechaza: *defiende* el pensamiento escolástico (y quiero despojar al término, en principio, de toda connotación peyorativa) que ha dado rango cultural al Cristianismo romano; *rechaza* la Filosofía moderna, desde Descartes hasta nuestros días. Orixe muestra una doble alergia: en primer lugar, a la *modernidad* del pensamiento europeo, incluyendo en él la Filosofía y la Tecnología, por igual; y alergia, también, a un euskera urbano, que sospecha portador de aquella modernidad. Orixe cree firmemente en la validez de una Metafísica de esencias fijas; pero Txillardegui había renunciado ya a aquella, y los jóvenes de *Arnas* y *Jakin* se sienten, entre tanto, atraídos por una existencia menos esencialista.

## ARTICULOS EN QUE SE EXPLICITA LA RUPTURA (1960)

EUSKALTZAINDIA, «Euskaltzaindiaren Agiria euskal itzei buruz» (1959-IV-2), **Euskera** IV (1959), 214-215.

JOSEBA INTXAUSTI, «Illobira bultzaka», **Yakin** (1959), 9.zenb., 83-88.

—«Izatearen azterketan», **Yakin** (1959), 9.zenb., 15-22.

—«Orixe'ri erantzun bidez», **Yakin** (1959), 10.zenb., 72-74.

—«Euskalerrit'ik Europa'ra», **Yakin (geigarria)**, I (3-4, 1960), 1-3.

—«Txillardegi'rekin solasean», **Yakin** (1960), 12.zenb., 81-86.

—«Izatea eta bere zentzua», **Egan** XV (1960), 1-2.zenb., 39-49.

LUIS MITXELENA, (Txillardegi-ren Peru Leartzako nobelari kritika). **Egan** XV (1960), 1-2.zenb., 101-106.

—«Asaba zaarren baratza», **Egan** XV (1960), 3-6.zenb., 121-134.

ORIXE, «Izatea aztertzen», **Yakin** (1959), 10.zenb., 67-71.

—«Euskaltzaindiaren aburua?», **Karmel** IX (1959), gar.-dag., 31-32.

—«Oben astuna» Euskaltzaindiaren Agiriaz. **Karmel** IX (1959) az.-lot., 27-28.

—«**Yakin**'i erantzuten», **Yakin** (1959), 11.zenb., 82-85.

—«Erria eta populua» **Karmel** X (1960), ep.-jorr., 60.

—«Orixe'n erantzuna», **Yakin (geigarria)**, I (3-4, 1960), 3-4.

—«Bizkaitar bi'ri erantzuna. 1.Irigoien jaunari. 2.Kamiñazpi'ri erantzuna», **Yakin (geigarria)**, I (5-6, 1960), 2-4.

—«Peru Leartza'ko Txillardegi'ren liburua», **Yakin (geigarria)**, I (5-6, 1960), 5-7.

—«Izaki, izate, eza (J. Intxausti'ri)», **Egan** XV (1960), 3-6.zenb., 150-153.

—«Itz gogorrek euskeraz», **Yakin** (1961), 14.zenb., 30-34.

—«**Arnas**'en berri laburra», **Arnas** (1960), 3.zenb., 66-68.

—«**Arnas** (III) irakurritz», **Arnas** (1960), 4.zenb., 86-87.

REDAKZIOAK (**Arnas**-en), «Orixe'ri (Heriotze-ondoko agurra eta eskaintza). **Arnas** (1961), 6.zenb., 3-5.

REDAKZIOAK (**Yakin**-en), «Euskaltzaindiari», **Yakin** (1959), 10.zenb. 3-4.

TXILLARDEGI, «Gogaide ez, baiña bai adiskide (Orixe jaunari, begiramenduz eta adiskide antzera), **Jakin** (sic) (1961), 14.zenb., 52-54.



## MCLUHAN-EN AURKA?

Pobreari, kultur minoritarioei gelditzen zaien tresna liburua dela esan dugu, telebista eta horik ez bait daude gutiengo hauen esku. Ba orain, liburuarenak egin duela esaten digu McLuhan-ek. Zer gelditzen zaigu, bada? Gure liburgintzak merezi al du ahaleginik, baldin ikus-entzun-tresnek menderatzen badute kultura?

McLuhan-en eritziek jarraitzaile mordoxka dute. 1911an Canada-n jaioriko irakasle eta mass-media direlakoan soziologo famatu honen teoriak ez dira funsgabeak, ez zaie egi puntarik falta. Hala ere, osotasunean harturik, neurritz kanpokotzat jo dituzte euskal idazleek. Zeren eta, euskal idazleek ez dute liburuarenak egin duenik pentsatzen, ez hurrik eman ere. Liburuaren gizarte eginkizuna eta iraunkortasuna ahobatez aldarrikatzen dute: «liburuak iraungo du, besteak beste». «Nere ustez liburuaren garaia ez da inoiz pasatuko». «Liburuaren garaia ez da iragana». «Gaur ere liburua gailleen neretzat». «Liburua, ene ustez, ez da sekula ere hilgo».

## McLuhan-en eritziak

McLuhan-ek, aitzitik, liburuaren garaia —«Guttenberg Galaxia», haren hitzez adierazteko— iragana dela uste du. Interesgarri da, mass-media horien soziologia enpirismo eta inkesta hesietatik atereaz, teoria oso eta biribil baten gailurretara eraman duen soziologo honen teoria ezagutzea. Elektronikaren garaian, «Marconi Galaxian» bizi garela gaur, dio. «Guttenberg Galaxia» joana dela, liburuarenak egin duela. Irratia, zinema, telebista, eta abar dira gaur nagusi. Guk ez ditugunak, hain zuzen.

Aldakuntza hau, «Galaxia» batetik bestera igarotzea, ez da axalekoa, McLuhan-en ustetan. Pentsaera eta biziera ere osoki aldatzen bait dira horrela. Zergatik aldakuntza honen

---

Todo ello puede verse en los textos de los artículos cuya relación damos en el cuadro bibliográfico contiguo. Mientras, es claro que las referencias filosóficas comienzan a ser otras. Orixe critica duramente el supuesto intrusismo de **Peru Leartzako** en la cultura vasca; lo acusa de pernicioso bergsonian (barrenak ez dit agintzen ixillik egotea, liburu onek gaurko gazte-jendearen artean egin dezaketen kaltearengatik). Orixe detectó los orígenes del mal en Unamuno y Bergson, y, en general, en el existencialismo reinante. A la filosofía del devenir, la calificó de pensamiento decadente y corruptor (filosofi ustel). Invita a los jóvenes a prestar una mejor atención a Grecia y al aristotelismo escolástico.

La juventud, sin embargo, va ampliando durante estos meses el campo de su modernidad intelectual: en *Jakin* vemos estudiados a Bergson (Intxausti, 1958; Azurmendi, 1960), Ortega (Intxausti, 1959), Schopenhauer (Intxausti, 1960), Russell (Azurmendi, 1960). Hay que señalar aquí un trabajo de Paulo Iztueta (*Arnas*, n. 3) en el que Orixe observa un baremo valorativo inadmisibile, donde el articulista atiende también él a corrientes europeas de signo existencialista.

En el suplemento de *Jakin*, suplemento que nace y muere en el mismo año 1960, surge de forma explícita la discusión en torno a Europa. El artículo *Euskal-herri'tik Europa'ra* parece resumir adecuadamente un conjunto de aspiraciones de los que en torno a 1960 tomaban la pluma por primera vez: afirmaba la necesidad de desarrollar la cultura escrita en el contexto y ritmo europeos (*Europaren*

sakontasuna eta garrantzia? Labur esanik, tresnak hain munta handia hartu du, ezen inportanteena ez bait da (nola adieraz?) zer esaten den, baizik eta nola esaten den. Esan nahi baita, ez dela berdin mezu bat irratia bidez, telebistaren, egunkarien bidez ematea. Kontenutzaileak kontentua baldintzen duela adieraziz, McLuhan-ek azpimarratu nahi duena, zera da: «medium» bakoitzak bere-berea duen eragina eta ondorio berezia dituela. Hortik haren aforismo ezaguna: «The medium is the message», hots: komunikabidea bera, informagailua bera, da mezua.

Munduaren historia, komunikabideen eboluzioaren araberazter daitekeela pentsatzen du McLuhan-ek. Hiru garai nagusi bereizten ditu berak, bakoitzean erabili den informazio gailua kontutan harturik: leinu garaia, garai mekanikoa eta —hirugarrena— herrixka osoaren («village globale») garaia.

Hona, garaiz garai, nola moldatzen duen kultura eta bizimoldea tresna bakoitzak:

— Leinu garaian, hitza da komunikabide. Gizonaren zentzuek oro eskuhartzen dute hor, eta direktoa, arteza, zuzena, eta sintetikoa da errealitatearekiko harremana. Herriak eta populuak, biek moldatzen dute politikazko eta geografiazko antolamendua.

— Mekanikazko garaia, idatziarena eta inprimeriarena da. Zentzuen bereizkuntza hasten da hemen, begiaren alde. Lana zatikatu eta gizabanakoa espezialdu egiten dira horrexez. Lekuneak eta denborak neurtzen eta zatikatzen dute errealitatea. Erresuma eta indibidualismoa agertzen dira.

---

*bizi-zorna, sar bekigu espiritu-muiñetaraino*), la urgencia prioritaria de elaborar un euskera urbano (*Baserria ez da euskal geroaren zuzendari izango; baserrian bizi nahi badezagu, gureak egin du*), la perentoriedad de no sustraer al euskera los niveles superiores de la cultura (*Unibertsidade-edo esan oi diren oietako bat bear dugu*). Así, pues, aunque este slogan reivindicativo sólo en 1975 haya alcanzado masivamente al pueblo, el objetivo universitario era vivamente sentido y expresado por aquellos jóvenes de 1960.

El proyecto, apoyado también por Txillardegí, conllevaba un reto al propio idioma, que Orixe, Zaitegi y la tradición cristalizada en *Euzko-Gogoa* no podían históricamente asumir. Una generación grande dejaba paso a hombres aún en ciernes, pero dotados del brío de una utopía que a la altura de 1976 se nos antoja histórica.

---

### Los escritores vascos en su sociedad

Para cubrir el siglo, hemos realizado estas cuatro pirámides de edades a distancias respectivas de 20 años.

Llama la atención su forma, que en nada coincide con la habitual forma de campana de la pirámide de la población total. En las pirámides de la población literaria, no existe una forma ideal. Su forma más frecuente es la caracterizada

ORIGENES GEO-  
GRAFICO-GENE-  
RACIONALES

LA PIRAMIDE  
GENERACIONAL